

РАЗДЕЛ 4. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Политическая лингвистика. 2022. № 2 (92).
Political Linguistics. 2022. No 2 (92).

УДК 811.581'42
ББК Ш171.1-51

ГСНТИ 16.21.27; 16.31.41

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Ли Сыци

Гуансицкий педагогический университет, Китай, 459526706@qq.com, <https://orcid.org/0000-0002-1438-5306>

Исследование внешнеполитического дискурса Китая

АННОТАЦИЯ. Глобальная политическая ситуация и международный статус Китая требуют, чтобы эта страна увеличила усилия по построению своей внешней дискурсивной системы, переосмыслила свои отношения с миром и делилась с другими государствами китайской мудростью. Внешнеполитический дискурс Китая в основном относится к дискурсу, отражающему политическую систему, идеологию и теорию с китайской спецификой. Усиление распространения внешнеполитического дискурса Китая за рубежом, точное и всестороннее представление линии, принципов и политики правительства Китая в экономике, дипломатии, культуре и других сферах, признание и укрепление международного позитивного имиджа Китая и культурных средств «мягкой силы» являются важными задачами для реализации идей генерального секретаря Си Цзиньпина — выстроить систему внешнеполитического дискурса, улучшить степень его воздействия и обеспечить передачу правдивой информации о Китае. Приводится классификация внешнеполитического дискурса: по информационному каналу он делится на официальный, дискурс лидера и академический дискурс, по содержанию — на политический, военный, дипломатический и др. Важное средство создания связи между Китаем и зарубежными странами — перевод внешнеполитического дискурса. Охарактеризованы основные переводческие стратегии: стратегия буквального перевода (основана на постулате о единстве когнитивных моделей мышления, также проявляется в варианте отчуждения, призванного дать аудитории почувствовать атмосферу китайской лингвокультуры); вольного перевода (подбор эквивалентов иной лингвокультуры); сокращения (учитывает свойственные синтаксису китайского языка повторы). Решение актуальных политических задач требует углубленного исследования внешнеполитического дискурса с использованием новейших научных теорий.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: дискурсивная система, внешнеполитический дискурс, внешнеполитическая пропаганда, стратегии перевода, дискурс-анализ, институциональный дискурс, китайский язык, политические деятели, международные отношения.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ли Сыци, доктор лингвистики, Педагогический университет Гуанси, преподаватель.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ли Сыци. Исследование внешнеполитического дискурса Китая / Ли Сыци. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 2 (92). — С. 201-204.

FOREIGN EXPERIENCE

Li Siqi

Guangxi Normal University, Guilin, China, 459526706@qq.com, <https://orcid.org/0000-0002-1438-5306>

A Study of China's Foreign Policy Discourse

ABSTRACT. The global political situation and the international status of China require that the country increase efforts to build its foreign policy discourse system, rethink its relations with the world and share Chinese wisdom with other states. China's foreign policy discourse is mainly a discourse that reflects the unique political system, ideology and theory of the country. Enhancing the dissemination of China's foreign policy discourse abroad, accurate and comprehensive presentation of the line, principles and policies of the Chinese government in economy, diplomacy, culture and other spheres, recognition and reinforcement of China's international positive image and cultural means of "soft power" are important tasks for the implementation of the ideas of Secretary General Xi Jinping — to build up a system of foreign policy discourse, improve its manipulative efficacy and ensure the translation of truthful information about China. The author presents a classification of foreign policy discourse: according to the information channel, it is divided into official, leader's discourse and academic discourse; according to the content — into political, military, diplomatic discourse, etc. The translation of foreign policy discourse into other languages is an important means of establishing communication between China and foreign countries. The main translation strategies are characterized as the following: the strategy of literal translation (based on the postulate of the unity of cognitive models of thinking and also manifested in the variant of alienation, designed to give the audience a sense of the atmosphere of Chinese linguoculture); free translation (selection of equivalents in other linguistic cultures); shortening (meant to avoid repetitions inherent in the syntax of the Chinese language). Solving urgent political problems requires in-depth research of foreign policy discourse using the latest scientific theories.

KEYWORDS: discourse system, foreign policy discourse, foreign policy propaganda, translation strategies, discourse analysis, institutional discourse, Chinese language, politicians, international relations.

AUTHOR'S INFORMATION: *Li Siqi, Lecturer, Guangxi Normal University, Guilin, China.*

FOR CITATION: *Li Siqi. (2022). A Study of China's Foreign Policy Discourse. In *Political Linguistics*. No 2 (92), pp. 201-204. (In Russ.).*

В 2013 году на 12-м коллективном учебном заседании Политбюро ЦК КПК генеральный секретарь Си Цзиньпин отметил, что для улучшения «мягкой силы» страны в виде использования культуры необходимо активнее обращаться к праву делать заявления в международном дискурсе. На 3 пленуме ЦК КПК 18-го созыва также четко заявили о необходимости усилить выстраивание систематичного внешнего дискурса. Внешнеполитический дискурс является важной частью «мягкой силы» страны, и на него возложена историческая миссия формулировать политические призывы страны к миру и создавать имидж страны. В последние годы на фоне того, что интенсификация усилий по формированию систематичного дискурса была включена в национальную повестку, активное развитие получило изучение внешнеполитического дискурса Китая.

1. ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЙ ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КИТАЯ

1.1. Общие данные

По статистике количества статей и показателей цитирования базы данных CNKI (China National Knowledge Infrastructure), исследовательские институты, такие как Тяньцзиньский университет иностранных языков, Центральное бюро реферирования и переводов Коммунистической партии Китая и Пекинский университет иностранных языков, относятся к академическим организациям, особенно влияющим на изучение и применение внешнеполитического дискурса, прежде всего с точки зрения проблем перевода. В 2011 г. Тяньцзиньский университет иностранных языков и Центральное бюро реферирования и переводов Коммунистической партии Китая приступили к совместному проекту по созданию соответствующей специализированной Центральной исследовательской базы. Бюро реферирования и переводов ЦК Коммунистической партии — специализированное учреждение, ориентированное на переводческую практику и анализ политического дискурса. В приоритете изучение переводческих аспектов политического дискурса, в основном дипломатического перевода, в Пекинском университете иностранных языков — учреждении с давними академическими традициями подготовки дипломатов в Китае.

1.2. Темы исследований

Распределение наиболее популярных тем исследований выглядит следующим об-

разом: 1) «Управление страной», «Управление страной Си Цзиньпином» и «Генеральный секретарь Си Цзиньпин», которые можно включить в одну группу — исследование выступлений генерального секретаря Си Цзиньпина; 2) «Переводческая стратегия», «переводческий метод» и «переводческий процесс», отражающие законы переводческой практики, выступающие ключевыми для изучения политического дискурса. Эту группу обобщенно можно обозначить как изучение переводческих стратегий китайского внешнеполитического дискурса; 3) сходные исследования на темы «Пропагандистский перевод», «Дипломатический перевод» и «Международная коммуникация», сосредоточенные на коммуникации, речах партийных и государственных деятелей; 4) «Теория интерпретации», «Политическая эквивалентность» и «Экологическая транслатология» — теоретические исследования перевода политического дискурса.

1.3. Социальный контекст исследований

Начало исследований внешнеполитического дискурса Китая относится к 2000 г., а в 2012 г. данное научное направление перешло на стадию быстрого развития и постоянного роста количества новых публикаций. Изучение внешнеполитического дискурса тесно связано с актуальными задачами настоящего времени и соответствует тенденциям развития Китая. В 2012 г. на 18-м Всекитайском конгрессе КПК был представлен полномасштабный стратегический план по улучшению работы в сфере международной коммуникации с участием страны, что послужило дополнительным стимулом для стремительного развития соответствующей исследовательской области.

1.4. Перспективы исследований

1. Изучение внешнеполитического дискурса Китая, как исследовательская область с сильным политическим компонентом, неотделимо от внимания и поддержки со стороны соответствующих институтов. Углубление подобных работ требует создания отвечающих требованиям современности аналитических центров или исследовательских платформ.

2. Хотя количество исследований дипломатического перевода невелико, уровень их цитирования высок, в то время как университеты и академические институты демонстрируют более высокую продуктивность, но средний уровень цитирования их трудов ниже, в связи с чем необходимо уделять больше внимания унификации теории и практики.

3. В последние годы учеными предпринимались успешные попытки рассмотрения политического дискурса на основе корпуса, но общий объем таких исследований относительно невелик, а применение корпуса и других инструментов в анализе переводов текстов внешнеполитического дискурса нуждается в доработке и дальнейшей апробации.

2. ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КИТАЯ

2.1. Основная цель

Ученые интерпретируют внешнеполитический дискурс Китая и его задачи с разных точек зрения.

1. Выделяют «китайские концепты» и «иностранные» концепты. Внешнеполитический дискурс Китая представляет собой совокупность идеологических и теоретических систематизированных положений официальной доктрины для презентации социализма с китайской спецификой миру, а также систематизированных знаний для описания мировых явлений и других стран сквозь призму китайского мышления. Основная задача состоит в том, чтобы интерпретировать сущность социализма с китайской спецификой, адекватно эксплицировать и распространять китайскую мечту.

2. В международном дискурсе выделяют функцию отстаивания права голоса, донесения своей точки зрения в международных организациях. В данном аспекте внешнеполитический дискурс Китая включает такие компоненты, как воздействующая сила дискурса, право голоса, инструменты и методы распространения дискурса.

2.2. Классификация

Тексты внешнеполитического дискурса Китая разделяются с точки зрения разных оснований.

1. По статусу информационного канала. Можно выделить официальный дискурс, дискурс лидера и академический дискурс.

2. По содержанию. С точки зрения тематики дискурс можно разделить на политический, военный, дипломатический и т. д.

2.3. Принципы выстраивания

Формирование внешнеполитического дискурса Китая осуществляется по определенным принципам.

1. Принцип последовательности. При построении внешнеполитического дискурса Китая необходимо соблюдать иерархию ценностей, институтов и этических систем.

2. Принцип независимости. Китайский внешнеполитический дискурс должен отражать китайские ценности, китайский опыт, факты китайской истории и китайскую специфику.

3. Принцип инновации. Сохраняя свои собственные характеристики и принципы, необходимо учитывать новейшую практику и опыт других стран в систематичном выстраивании международного дискурса в целях развития и внедрения инноваций.

3. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ КИТАЙСКОГО ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

3.1. Принцип «диалектического единства»

Перевод текстов китайского внешнеполитического дискурса является важным средством создания моста между Китаем и зарубежными странами, играет важную роль в укреплении понимания международным сообществом Китая, формировании имиджа современного Китая, повышении культурного уровня страны и усилении международного дискурсивного влияния Китая. Политический дискурс является ключевым элементом политики, и его перевод оказывает непосредственное влияние на формирование имиджа Китая в мире. Ранее в данном исследовании были охарактеризованы статус, темы и некоторые особенности перевода текстов китайского внешнеполитического дискурса. В переводе продукции внешнеполитического дискурса автор предлагает придерживаться принципа «диалектического единства», т. е. объединять в переводческой практике две стратегии: основанную на учете языковой формы целевого языка и основанную на учете содержания сообщения исходного языка.

3.2. Стратегия перевода

Выделяется несколько основных стратегий перевода.

1. Буквальный перевод. Хотя языки и культуры разных стран различны, большая часть опыта и знаний, получаемых людьми в объективном мире, схожа. Это приводит к формированию одинаковой когнитивной модели применительно к большинству ситуаций и позволяет переводить пословно в соответствии с исходным текстом. Например: 一带一路 («Один пояс и один путь»), 坚持一个中国原则 (твердо отстаивать принцип единства Китая).

2. Вольный перевод. Под влиянием социальной среды, исторических традиций, религиозных верований и подобных обстоятельств у людей в разных странах не совпадают способы и результаты познания, поэтому в ходе перевода выражения китайского языка может потребоваться заменить соответствующими понятиями, использующими когнитивные модели принимающей лингвокультуры. Например: 谱写鱼水情深的时代华章 («Вписать прекрасную главу о сплоченности армии и народа в историю нашей

эпохи»), 切忌在工作中搞“一刀切” («При выполнении работы ни в коем случае нельзя подходить ко всему с одной меркой»).

3. Сокращение. Для китайского языка характерно большое количество повторов и параллелизмов, которые можно сокращать при переводе. Например: 少数干部不担当、不作为、不会为、乱作为。 («Некоторая часть кадровых работников либо боится брать на себя ответственность и бездействует, либо вообще не умеет работать и даже своевольничает».)

4. Поиск аналогий. При переводе некоторых текстов политического дискурса следует сосредоточиться на следовании нормам целевого языка, т. е. содержание исходного текста передавать привычными для рецепторов выражениями. Тем самым читатели могут лучше понять транслируемый смысл, повышается удобочитаемость перевода и формируется его положительная оценка. Например: 深化“放管服”改革 («Углублять реформы, направленные на упрощение административных процедур и делегирование полномочий нижестоящим инстанциям при последующем надлежащем контроле, на оптимизацию предоставления государственных услуг»), 实行重点项目攻关“揭榜挂帅”，谁干能干就让谁干。 («При реализации важнейших научно-исследовательских проектов поощрять самовыдвижение на должность руководителя проекта, давать возможность работать тем, кто на это способен»).

5. Отчуждение. С учетом различия национальных культур, традиций и особенностей языков, при переводе некоторых текстов политического дискурса оптимально передавать исходное содержание дословно, чтобы аудитория могла прочувствовать и оценить красоту специфичных для китайского языка выражений. Например: 增强“四个意识”、坚定“四个自信” («Укреплять политическое сознание, сознание интересов целого, сознание ядра и сознание равнения, укреплять уверенность в нашем собственном пути, теории, строе и культуре»), “六保” («Меры обеспечения по шести направлениям»), 贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针 («Продолжать всесторонне и четко придерживаться курса „Одна страна — две системы“, ориентированного на высокую степень самоуправления по принципу „Сянганом управляют сами сянганцы“, „Аомынем управляют сами аомынцы“»).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Согласно текущим вызовам и требованиям современной эпохи, необходимо сосредоточиться на повышении уровня исследований внешнеполитического дискурса в четырех аспектах: 1) дальнейшее избавление от стереотипов и инерционного, шаблонного мышления при исследованиях; 2) выявление и интегрирование дискурсивных ресурсов для продвижения инноваций в теории дискурса; 3) расширение круга исследуемых тем и материалов, особенно с усилением внимания к сравнительному изучению внешнеполитического дискурса; 4) создание на основе общих ценностей человечества соответствующей современному уровню развития цивилизации и функциональной системы китайского внешнеполитического дискурса. При распространении китайского политического дискурса мы должны не только создавать новые понятия, новые категории и новые выражения, которые адекватно описывают явления и события Китая и передают китайскую специфику, но и транслировать китайскую историю международному сообществу.

REFERENCES

1. 窦卫霖. 政治话语对外翻译传播策略研究—以“中国关键词”英译为例 [J]. 中国翻译, 2016(3) : 106—112. = Dou Wei Lin (2016). Zhengzhi huayu duiwai fanyi chuanbo celüe yanjiu— yi “Zhongguo guanjianci” Yingyi weili [J]. Zhongguo fanyi, 3, 106—112. (In Chinese)
2. 贾毓玲. 对中央文献翻译的几点思考 [J]. 中国翻译, 2011 (1) :78—81. = Gu Yu Ling (2011). Dui zhongyang wenxian fanyi de jidian sikao [J]. Zhongguo fanyi, 1, 78—81. (In Chinese)
3. 李正国. 国家形象构建 [M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2006. = Li Zheng Guo (2006). Guojia xingxiang goujian [M]. Beijing: Zhongguo Chuanmei Daxue chubanshe. (In Chinese)
4. 乔舒亚·库珀·雷默. 中国形象: 外国学者眼里的中国 [M]. 沈晓雷, 等译. 北京: 社会科学文献出版社, 2006. = Qiao Shu Ya Ku Po Lei Mo (2006). Zhongguo xingxiang: waiguo xuezhe yan li de Zhongguo [M]. Chen Xiao Lei, Deng Yi. Beijing: shehuikexue wenxian chubanshe. (In Chinese)
5. 孙有中. 国家形象的内涵与其功能化 [J]. 国际论坛, 2002: 14—21. = Sun You Zhong (2002). Guojia xingxiang de neihuan yuqi gongneng hua [J]. Guoji Luntan, 14—21. (In Chinese)
6. 吴世文, 朱剑虹. 全球传播中我国媒体建构国际话语权的探究 [J]. 新闻传播, 2010(11) : 14—16. = Wu Shi Wen, & Zhu Jian Hong (2010). Quanqiu chuanbo zhong woguo meiti jiangou guoji huayuquan de dianjiu [J]. Xinwen Chuanbo, 11, 14—16. (In Chinese)
7. 严文斌. 趣说政治话语对外传播 [J]. 中国翻译, 2015(5) : 8—9. = Yan Wen Bin (2015). Qu shuo zhengzhi huayu duiwai chuanbo [J]. Zhongguo Fanyi, 5, 8—9. (In Chinese)
8. 余泽梅. 跨文化传播与外宣新闻策略思考 [J]. 新闻知识, 2007 (6) : 6—8. = Yu Ze Mei (2007). Kuawenhua chuanbo yu waixuan xinwen celüe sikao [J]. Xinwen Zhishi, 6, 6—8. (In Chinese)
9. 张荃馨. 中国政治话语的对外传播与翻译 [J]. 外语科研论文, 2017(1) : 35—40. = Zhang Quan Xin (2017). Zhongguo zhengzhi huayu de duiwai chuanbo yu fanyi [J]. Waiyu Keyan Lunwen, 1, 35—40. (In Chinese)